

【面接官の印象】

1. 外国人面接官(以下 NS)について
40 歳後半の白人女性の方。始めから終りまで終始笑顔で接していただいた。イギリス人又はオーストラリア人と思われゆっくり話されるが声は控えめで丁寧話すためか少し聞き取り難いところがあった。
2. 通訳ガイド(以下 TG)について
60 歳後半の男性の方。笑顔は無いがクールに淡々と面談を進行された。日本語だけを話されたが声は優しく穏やかで聞き取りやすかった。

【面接試験の実際】

TG	前の受験者の面談が終って退室し、準備ができると TG がドアを開けて「中にお入りください」と声をかける。私の場合は前の受験者がおらず、自分の前には誰も出て来なかった。 荷物を持って中に入ると、教室の入口ドアの真ん前の机に試験管 2 人の場所が設置してあり、入りロドア側の壁に受験者用の椅子 3 つがくっ付けて置いてある。真ん中が受験者席、1 つが荷物用、1 つがメモ用紙・筆記具置き場用になっていた。
TG	荷物をそこに置いてお座り下さい。
I	部屋に入った時、NS と目が合い、「Good evening」と挨拶をする。
NS	小さな声で「Good evening」と返答が来たが微笑むだけで特にその後 NS からの発声は全く無い。 この後、NS は①2 分間プレゼンテーション②選択項目の英語説明時は終始笑顔で「そうですね」という表情で聞いていた。受験者が緊張しないようにソフトな対応を心掛けていると感じた。 面接はフルネームの確認から始まったが「どこから来たか」等の最初のやり取りは全く無く、用意していた「I am glad to be here today」と言う機会を逸した。入室後の挨拶等の対応を見る為に敢えて試験官からは声をかけないのだろうと思った。

3. 通訳試験について

TG	それでは試験を始めます。まずフルネームを日本語で言ってください(と日本語で言われた)。
----	---

I	Yes. My name is XXXXX XXXXX.
TG	<p>それではこれから通訳をさせていただきます。私が日本語で短い文章を読みます。読み終わったら日本語に訳してください。時間は1分以内でお願いします。横に置いてあるメモ用紙とボールペンを使ってメモを取っても結構です。では始めます。 (この時、NSは私の方をじっと見ていて日本語を聞いている時の対応を見ていた。)</p> <p>(日本文) 「浮世絵は江戸時代に流行したもので、大量生産が可能であった為庶民の間に広まった。19世紀後半には、欧州でヴァンゴッホなどの印象派の画家にも影響を与えた。」</p>
I	<p>“Ukiyoe” is “Wood Block Print” which became popular among ordinary people in Edo period because mass production was available due to wood block printing method. In the later time of Edo period, Ukiyoe gave an effect to van Gogh type of painters in Europe.</p> <p>(ここで印象派の impressionist が出てこなかった。) (通訳中、私はずっと NS の方を見ていたが、NS は軽くうなずきながら聞いていた。通訳が終ると小声で、Yes と言って「ご苦労様」という目でこちらを見ていた。TG はこまめに紙にメモを取っていた。TG の方が評価するメモを取っており NS は何も書いていなかった。)</p>

4. 2分間プレゼンテーションについて

TG	<p>次に日本語の題を3つお渡しします。</p> <p>(TG が題の書いてあるカード3枚を持って私のところへ来て手渡す。)</p> <p>30秒で一つの題を選んでください。その後、2分以内で英語で説明をしてください。1分経過したところで中間の合図をします。2分経過したところで終了の合図をします。 メモ用紙を使ってメモを取っても結構です。選んだ題を日本語で言って、それから英語で説明を始めてください。</p>
----	--

<p>カードの内容</p>	<p>①新幹線について ②東京について ③江戸時代について</p> <p>私は③江戸時代について、を選択した。カードを左側の椅子に置いてメモ用紙に話すポイントをさっと書いてから話を始めた。</p>
<p>TG</p>	<p>(30秒経ったところで)では、始めてください。</p>
<p>I</p>	<p>I would like to choose “Edo period”. 「江戸時代について」. (題を最初に英語で言ってしまったので後から日本語で題を言った)</p> <p>“Edo period” started from 1603 and to 1867 so it continued for 260 years. In this period, very unique. Japanese cultures flourished such as Kabuki, Ningyo-Joruri, puppet theater play and Ukiyoe, Wood Block Print because of the “seclusion policy” which was introduced by Tokugawa feudal government. The reason why the government introduced that policy was, they were afraid of invasion to the Japan by such as Spain and Portuguese, and government did not want the local feudal lords to become financially rich by trading with outside countries. They also introduced “Sho-No-Ko-Sho” which was Japanese caste system to set the rank of the society from the top of Samurai, second peasant, and then artisan and merchant as the fourth rank.</p> <p>(全部単数形で言った。ここで「1分です」、という合図がTGからあった)。</p> <p>By these policies, Tokugawa feudal government could continue stable 260 years of its rolling with 15 generations of Shoguns. However, in the end of Edo period, Tokugawa families’ power became gradually weak</p> <p>(ここで2分という合図がNSからある。)</p> <p>and it has reached “Meiji restoration”. Thank you.</p>

5. 質疑応答について

NS	You said Japanese unique cultures flourished in Edo period. Were those cultures popular among all class people or some specific class people?
I	Basically they were well accepted by all class of people. Of course, they were most popular among ordinary class people based on the nature of the culture, but basically they were well accepted by all class but may be other than farmers because they were busy on producing rice. (ここは江戸時代の歌舞伎、文楽、浮世絵は江戸や大阪を中心とした庶民文化であった、と明確に言い切った方が良かった。)
NS	Why were the merchant class in the lowest rank in the system?
I	For Tokugawa government, peasant or farmer class was so important because the farmers produced rice and rice production was so important for the government at that time under the “seclusion policy”. On the other hand, merchant class was engaged in trading or retailing business which was no-production business. Share of the merchant’s population must have been certain level of percentage in Edo period and they were also important for good economy. However, compared with important rice producing class of farmers, the government put the merchant class relatively lower under the “Sho-No-Ko-Sho” system. However, it did not mean that the merchants were considered “low class” but just base of the ranking system. (商人は最下位にランクされているからと言って決して身分の低い存在ではなかったが、士農工商システムの中では世の中の一番根底を支えるクラスだったと言いたかった)
TG	8分が経ちました。これで試験は終了です。荷物を持って退室してください。
NS	特に発言は無いが、「ご苦労様」の意味と思うが小声で”Thank you”とつぶやいていた。
I	荷物を持ってから、試験官2人に向かってお辞儀をしながら

(TG に向かって)ありがとうございました、(NS に向かって)Thank you very much. Nice meeting you today. と挨拶して退室した。

【試験を終えて】

- 8 分間はあっという間だった。開始時の挨拶や会話も無く直ちに面談に入ったので、あれっ？という感じを持った。
- 試験官の対応がソフトであることと、TG の日本語の指示が詳しく細かいので緊張感を持たずに面接はできた。TG が説明をしている時は TG の顔を見て時々NS の方も見ながら、yes, yes と言いながら反応をするようにした。面談中は NS とのアイコンタクトを取ろうと留意したが、TG の方には少し目配せする程度に留まった。2 人と満遍なくアイコンタクトを取る余裕はなかった。